

standard

Schmidt, Éva 2008: Serkáli osztják chrestomathia, p. 156, 9.1

ij xu jǐy-ewetna uttaŋən

ij	xu	jǐy	ewetna			uttaŋən			
ij	xu	jǐy	ewe	-t	-na	ut	-t	-aŋən	
ij	xu	jǐy	ewi	-t	-na	u	-t	-ŋən	
one	man	father	daughter	-3SG	-LOC	live	-PRS	-3DU	
eins	Mann	Vater	Tochter	-3SG	-LOC	leben	-PRS	-3DU	
num	n	n	n	-n.poss	-n.casev	-v.tense	-v.pn		

There once lived a man with his sister.

Es lebte einmal ein Mann mit seiner Schwester.

Schmidt, Éva 2008: Serkáli osztják chrestomathia, p. 142, 2.1

ǎŋkem utmat mǎrə jǎm wer ǎn wantəs, atəm utəpsa ar wantəs

ǎŋkem	utmat	mǎrə	jǎm	wer	ǎn	wantəs ³ ,	atəm	utəpsa	ar						
ǎŋke	-m	ut	-m	-at	mǎrə	jǎm wer ǎn want -ə -s	-3	atəm	utəpsa ar						
ǎŋkə	-m	u	-m	-t	mǎrə	jǎm wer ǎnt want -ə -s	-3	atəm	utəpsa ar						
mother	-1SG	be	-PT.PST	-3SG	during	good thing	NEG see	-EP	-PST	-[3SG]	bad	life	a.lot		
Mutter	-1SG	sein	-PT.PST	-3SG	während	good Sache	NEG sehen	-EP	-PST	-[3SG]	schlecht	Leben	viel		
n	-n.poss	v	-v.nmnz	-n.poss	pp	adj	n	ptcl	v	-INS	-v.tense	-v.pn	adj	n	adv

wantəs3

want -ə -s -3

want -ə -s -3

see -EP -PST -[3SG]

sehen -EP -PST -[3SG]

v -INS -v.tense -v.pn

My mother saw no good things in her life, but she saw a lot of bad life.

Meine Mutter hat in ihrem Leben keine gute Sache gesehen, aber schlechtes Leben hat sie viel gesehen.

Schmidt, Éva 2008: Serkáli osztják chrestomathia, p. 142, 2.3

tűw nem-xőjatna ən n'otsa, ʃsat atet rupəjtəs

tűw nem-xőjatna ən n'otsa, ʃsat atet rupəjtəs3

tűw nem- xőjat -na ən n'ot -s -a ʃsat atet rupəjt -ə -s -3

tűw nem- xőjat -na ənt n'ot -s -a ʃsat atet rupəjt -ə -s -3

(s)he NEG someone -LOC NEG help -PST -PASS.3SG completely alone work -EP -PST -[3SG]

er/sie NEG jemand -LOC NEG helfen -PST -PASS.3SG ganz alleine arbeiten -EP -PST -[3SG]

pr pref pr -n.case ptcl v -v.tense -v.pn adv adv v -INS -v.tense -v.pn

No-one helped her, she worked completely on her own.

Niemand hat ihr geholfen, sie hat völlig alleine gearbeitet.

Schmidt, Éva 2008: Serkáli osztják chrestomathia, p. 142, 1.2

as'et ewət neməttə jəm šitja wötpəs ən xis'əs ij as'em s'emjajət šeŋk unə us

as'et	ewət	neməttə	jəm	šitja	wötpəs	ən	xis'əs3				ij	as'em
as'e	-t	ewət	neməttə	jəm	šitja	wötpəs	ən	xis'	-ə	-s	-3	ij as'e -m
as'a	-t	ewət	neməttə	jəm	šitja	wötpəs	ənt	xis'	-a	-s	-3	ij as'a -m
father	-3SG	from	non.at.all	good	property	belongings	NEG	stay	-EP	-PST	-[3SG]	and father -1SG
Vater	-3SG	von	gar.kein	good	Vermögen	Habe	NEG	bleiben	-EP	-PST	-[3SG]	und Vater -1SG
n	-n.poss	pp	adj	adj	n	n	ptcl	v	-INS	-v.tense	-v.pn	conj n -n.poss

s'emjajət šeŋk unə us3

s'emja	-jət	šeŋk	unə	u	-s	-3
s'emja	-t	šeŋk	unə	u	-s	-3
family	-3SG	very	big	be	-PST	-[3SG]
Familie	-3SG	sehr	gross	sein	-PST	-[3SG]
n	-n.poss	adv	adj	v	-v.tense	-v.pn

He did not inherit any kind of good apartment from his father, his father's family was very big.

Er hat von seinem Vater keinerlei gute Wohnung geerbt, die Familie meines Vaters war sehr groß.

Schmidt, Éva 2008: Serkáli osztják chrestomathia, p. 142, 1.5

tűw müj pəta ən jəŋxəjtəs: tűw semtə pəttə xuja us

tűw	műj	pəta	ən	jəŋxəjtəs3:	tűw	semtə	pəttə	xuja	us3				
tűw	műj	pəta	ən	jəŋx	-əjt	-ə	-s	-3	tűw sem -tə	pət -tə	xu -ja	u -s	-3

tűw	műj	păta	ănt	jăŋx	-əjt	-ə	-s	-3	tűw	sem	-tə	păt	-tə	xu	-a	u	-s	-3
(s)he	what	for	NEG	go	-ITER	-EP	-PST	-[3SG]	(s)he	eye	-CAR	ear	-CAR	man	-LAT	be	-PST	-[3SG]
er/sie	was	für	NEG	gehen	-ITER	-EP	-PST	-[3SG]	er/sie	Auge	-CAR	Ohr	-CAR	Mann	-LAT	sein	-PST	-[3SG]
pr	pn	pp	ptcl	v	-v.deriv.v	-INS	-v.tense	-v.pn	pr	n	-n.deriv.n	n	-n.deriv.n	n	-n.case	v	-v.tense	-v.pn

Why did he not hunt? He was blind and deaf (without eyes and without ears).

Warum hat er nicht gejagt? Er war blind und taub (augenlos-ohrenlos).

Schmidt, Éva 2008: Serkáli osztják chrestomathia, p. 142, 1.4

jűy-pöx tăjəs; jűy-pöxət unt woj wetta ăn jăŋxəjtəs

jűy-pöx tăjəs3; jűy-pöxət unt woj wetta ăn jăŋxəjtəs3

jűy-pöx tăj -ə -s -3 jűy-pöx -ət unt woj wet -ta ăn jăŋx -əjt -ə -s -3

jűy-pöx tăj -ə -s -3 jűy-pöx -t unt woj wet -ta ănt jăŋx -əjt -ə -s -3

brother have -EP -PST -[3SG] brother -3SG forest animal kill -INF NEG go -ITER -EP -PST -[3SG]

Bruder haben -EP -PST -[3SG] Bruder -3SG Wald Tier töten -INF NEG gehen -ITER -EP -PST -[3SG]

n v -INS -v.tense -v.pn n -n.poss n n v -v.inf ptcl v -v.deriv.v -INS -v.tense -v.pn

He had a brother, but he did not hunt.

Er hatte einen Bruder, aber der ging nicht auf die Jagd.

Schmidt, Éva 2008: Serkáli osztják chrestomathia, p. 156, 9.33

jűy-pöxemna ăn mătijəm

jűy-pöxemna ăn mătijəm

jǫ̃-pǫ̃x -em -na ǎn mǎ -t -ij -ǝm
 jǫ̃-pǫ̃x -em -na ǎnt mǎ -t -aj -ǝm
 brother -1SG -LOC NEG geben -PRS -PASS -1SG
 Bruder -1SG -LOC NEG give -PRS -PASS -1SG
 n -n.poss -n.case ptcl v -v.tense -v.voice -v.pn

My brother will not (give me away).

Mein Bruder gibt (mich) nicht (her).

Schmidt, Éva 2008: Serkáli osztják chrestomathia, p. 156, 9.37

tűwət katlta ǎnt píttem

tűwət katlta ǎnt píttem

tűwət katl -ta ǎnt pít -t -em

tűwət katl -ta ǎnt pít -t -em

him/her hold -INF NEG begin -PRS -1SG.O

ihn/sie halten -INF NEG beginnen -PRS -1SG.O

pr v -v.inf ptcl v -v.tense -v.pers

I will not hold her back.

Ich werde sie nicht zurückhalten.

Schmidt, Éva 2008: Serkáli osztják chrestomathia, p. 160, 9.133

pűten pǎtet soxǝtna jǝtman, ǎnt kawǝrmǝt3

pūten	pätet	soxətna	jötman,	änt kawərmət3								
pūt	-en	päte	-t	soxət	-na	jöt	-man	änt	kawər	-mə	-t	-3
pūt	-n	pätə	-t	soxət	-na	jöt	-man	änt	kawər	-mə	-t	-3
cauldron	-2SG	floor	-3SG	board	-LOC	connect	-GER	NEG	cook	-MOM	-PRS	-[3SG]
Kessel	-2SG	Boden	-3SG	Brett	-LOC	befestigen	-GER	NEG	kochen	-MOM	-PRS	-[3SG]
n	-n.poss	n	-n.poss	n	-n.case	v	-v.adv	ptcl	v	-v.deriv.v	-v.tense	-v.pn

They connected a board to the bottom of your cauldron, it will not cook.

Auf den Boden deines Kessels haben sie ein Brett befestigt, es kocht nicht.

Schmidt, Éva 2008: Serkáli osztják chrestomathia, p. 217, 20.28

kamən s'ī kem s'ī is'kə us, s'ī kīn's'ə wörηajηət mäntətət säxat s'äx pottəjtsajət - s'utnə s'ī s'is'-kürekətjöx täηəttəsajət, tutən is'kənə änt at pewəmsajət

kamən	s'ī	kem	s'ī	is'kə	us3,	s'ī	kīn's'ə	wörηajηət	mäntətət								
kamən	s'ī	kem	s'ī	is'kə	u	-s	-3	s'ī	kīn's'ə	wörηa	-jηət	män	-tə	-tat			
kamən	s'ī	kem	s'ī	is'kə	u	-s	-3	s'ī	kīn's'ə	wörηa	-ηət	män	-tə	-tat			
outside	this	a.certain.amount	this	cold	be	-PST	-[3SG]	this	regarding	crow	-3SG.DU	fly	-PT.PRS	-3SG.PL			
außen	dieser	eine.gewisse.Menge	dieser	Kälte	sein	-PST	-[3SG]	dieser	bezüglich	Krähe	-3SG.DU	fliegen	-PT.PRS	-3SG.PL			
adv	pr	adv	pr	n	v	-v.tense	-v.pn	pr	pp	n	-n.poss	v	-v.nmnz	-n.poss			
säxat	s'äx	pottəjtsajət						- s'utnə	s'ī	s'is'-kürekət	jöx	täηəttəsajət,					
säxat	s'äx	pott	-əjt	-s	-aj	-ət	-	s'utnə	s'ī	s'is'-kürek	-ət	jöx	täη	-əttə	-s	-aj	-ət

säxat	s'äx	pot	-əjt	-s	-aj	-ət	-	s'utnə	s'ı	s'ıs'-kürek	-ət	jöx	täŋ	-əttə	-s	-aj	-ət
during	entirely	freeze	-ITER	-PST	-PASS	-3PL	-	then	this	chicken	-PL	into	enter	-CAUS	-PST	-PASS	-3PL
während	ganz	frieren	-ITER	-PST	-PASS	-3PL	-	dann	dieser	Huhn	-PL	hinein	eintreten	-CAUS	-PST	-PASS	-3PL
pp	adv	v	-v.deriv.v	-v.tense	-v.voice	-v.pn	-	adv	pr	n	-n.num	adv	v	-v.deriv.v	-v.tense	-v.voice	-v.pn

tutən ı's'kənə änt at pewəmsajət

tutən ı's'kə -nə änt at pewəm -s -aj -ət

tutən ı's'kə -nə änt at pewəm -s -aj -ət

COND cold -LOC NEG NEG freeze -PST -PASS -3PL

COND Kälte -LOC NEG NEG frieren -PST -PASS -3PL

ptcl n -n.case ptcl ptcl v -v.tense -v.voice -v.pn

It was so cold outside that the crows froze while flying - the chicken were then brought into the house so that they don't freeze (so that they aren't bought by god'scold).

Draußen war es so kalt, dass die Krähen während des Fliegens erfrohren - dann hat man die Hühner ins Haus gebracht, damit sie nicht erfrieren (damit sienicht von der Kälte Gottes gekauft werden).

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 164, 7.5.1

s'ats'as'em manət neman teptijsəte, tūw ewəttet jetə änt at mǎntəm

s'ats'as'em manət neman teptijsəte, tūw ewəttet jetə änt at mǎntəm

s'ats'as'e -m manət neman tept -ij -s -əte tūw ewətte -t jetə änt at mǎn -t -əm

s'ats'as'a -m manət neman tepəttə -ij -s -te tūw ewət -t jetə änt at mǎn -t -əm

grandfather -1SG me on.purpose cheat -VER -PST -3SG.O (s)he from -3SG weiter NEG may go -PRS -1SG

Großvater -1SG mich absichtlich betrügen -VER -PST -3SG.O er/sie von -3SG on NEG möge gehen -PRS -1SG
 n -n.poss pr adv v -v.deriv.v -v.tense -v.pers pr pp -n.poss adv ptcl ptcl v -v.tense -v.pn

My grandfather cheated me on purpose, [so that] I don't go away from him.

Mein Großvater beschwindelte mich absichtlich, [damit] ich nicht von ihm weggehe.

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 12, 1.25

jǐŷ-pöxətna s'ǐŷ estəm'sa, nem-xöt's'a äñ löpət

jǐŷ-pöxətna s'ǐŷ estəmsa, nem-xöt's'a äñ löpət3

jǐŷ-pöx -ət -na s'ǐŷ est -əm -s -a nem xöt's'a äñ löp -ə -t -3

jǐŷ-pöx -t -na s'ǐŷ esət -əm -s -a nem xöt's'a äñt löp -ə -t -3

brother -3SG -LOC to.there let -FREQ -PST -PASS.3SG NEG from.where NEG say -EP -PRS -[3SG]

Bruder -3SG -LOC dorthin lassen -FREQ -PST -PASS.3SG NEG woher NEG sagen -EP -PRS -[3SG]

n -n.poss -n.case pr n -v.deriv.v -v.tense -v.pn ptcl pr ptcl v -INS -v.tense -v.pn

Her brother left her alone then, he did not say a word.

Sie wurde daraufhin von ihrem Bruder in Ruhe gelassen, er sagt kein Wort.

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 169, 7.8.5

ma läp män'səm, nemətt äñ numtəm

ma läp mänsəm, nemətt äñ numtəm

ma läp män -s -əm nemətt äñ num -t -əm

ma läp män -s -əm neməttə änt num -t -əm
 I closed go -PST -1SG non.at.all NEG remember -PRS -1SG
 ich zu gehen -PST -1SG gar.kein NEG sich.erinnern -PRS -1SG
 pr adv v -v.tense -v.pn adj ptcl v -v.tense -v.pn

I lost consciousness, I do not remember anything.

Ich wurde ohnmächtig, ich erinnere mich an nichts.

Steinitz, Wolfgang 1975: Ostjakologische Arbeiten, Band I, p. 274, 22.15

täxren änt ke wuten, suxəm päṅəna mätem.

täxren änt ke wuten, suxəm päṅəna
 täxr -en änt ke wu -t -en suxəm päṅə -na
 täxər -n änt ke wu -t -en suxəm päṅə -na
 Panzer -2SG NEG if take -PRS -2SG.O thread ball.of.wool -LOC
 armour -2SG NEG wenn nehmen -PRS -2SG.O Faden Knäuel -LOC
 n -n.poptcl conj v -v.tense -v.pers n v -n.case

mätem.

mä -t -em
 mä -t -em
 geben -PRS -1SG.O
 give -PRS -1SG.O
 v -v.tense -v.pers

If you don't take the armour, I will give you a ball of string.

Wenn du den Panzer nicht nimmst, geb ich dir ein Fadenknäuel.